Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgromadzisz (wówczas) lud, mężczyzn i kobiety, dzieci\* i swego przychodnia, który będzie (mieszkał) w twoich bramach, po to, aby usłyszeli, i po to, by się uczyli i bali się JAHWE, waszego Boga, i pilnowali spełniania wszystkich słów tego Prawa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgromadzisz wówczas lud, mężczyzn, kobiety i dzieci oraz cudzoziemców mieszkających w obrębie twoich bram, po to, by usłyszeli i uczyli się bojaźni JAHWE, waszego Boga, i pilnowali spełniania wszystkich słów zawartych w tym Prawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadzisz lud: mężczyzn, kobiety, dzieci i obcych, którzy są w *obrębie* twoich bram, aby słuchali i uczyli się, aby się bali JAHWE, swojego Boga, i pilnowali wypełnienia wszystkich słów tego prawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zgromadzisz lud, męże, i niewiasty, i dziatki, i przychodnie twoje, którzy są w bramach twoich, aby słuchali, i aby się uczyli, i bali Pana, Boga waszego, i przestrzegali, aby czynili wszystkie słowa zakonu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i w jedno wszytek lud zebrawszy, tak męże jako i niewiasty, dziatki i przychodnie, którzy są między bramami twemi, aby słuchając uczyli się i bali JAHWE Boga waszego, i strzegli, i pełnili wszytkie słowa zakonu tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbierz cały naród: mężczyzn, kobiety i dzieci, i przybyszów twoich, którzy są w twoich bramach, aby słuchając, uczyli się bać Pana, Boga waszego, i przestrzegać pilnie wszystkich słów tego Prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgromadź lud, mężczyzn, kobiety, dzieci i obcych przybyszów, którzy przebywają w twoich bramach, aby usłyszeli i aby nauczyli się bojaźni Pana, Boga waszego, i pilnie spełniali wszystkie słowa tego zakonu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgromadź lud, mężczyzn i kobiety, dzieci oraz przybysza, który przebywa w twoich bramach, aby słuchali, uczyli się i lękali JAHWE, waszego Boga, przestrzegali i spełniali wszystkie słowa tego Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgromadź lud: mężczyzn, kobiety, dzieci i cudzoziemców, którzy mieszkają w twoich miastach, aby słuchali i nauczyli się bojaźni wobec JAHWE, waszego Boga, oraz gorliwie wypełniali wszystkie przepisy tego prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgromadź [zatem] lud: mężczyzn, kobiety, dzieci, cudzoziemców przebywających w twych osiedlach, ażeby usłyszeli i aby nauczyli się lękać Jahwe, Boga waszego, i wiernie wypełniać wszystkie nakazy tego Prawa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zgromadź lud - mężczyzn, kobiety, małe dzieci i osiadłych przybyszów z waszych miast, żeby usłyszeli i żeby się nauczyli, i żeby się bali Boga, waszego Boga, i żeby starannie wypełniali wszystkie słowa tej Tory.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зібравши нарід, чоловіків і жінок і нащадків і приходька, що в твоїх містах, щоб послухати і щоб навчитися боятися Господа Бога вашого, і послухатись чинити всі слова цього закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgromadź lud – mężczyzn, niewiasty, dzieci i cudzoziemców, którzy są w twoich bramach, aby słuchali i się uczyli; i obawiali się WIEKUISTEGO, waszego Boga, oraz spełniali wszystkie słowa tego Prawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgromadź lud, mężczyzn i kobiety, i maleństwa, i twojego osiadłego przybysza, który jest w twoich bramach, aby słuchali i aby się uczyli, jako że mają się bać JAHWE, waszego Boga, i dbać o wprowadzanie w czyn wszystkich słów tego prawa. |

1. 1) dzieci, טַף , lub: przychówek. [↑](#footnote-ref-2)